

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Die Hoffnung

tradukita de N. N. 10

In die Welt kam eine neue Kunde,
 Durch die Welt erschallt ein kräftig
 Wort,
 Und es tönt aus Sturmwind's star-
 kem Munde,
 Und es rauscht und ruft von Ort zu
 Ort:

“Nicht zum Schwerte, nicht zu
 blut'gem Ringen
 Ruf' der Menschheit Brüder ich als
 Feinde;
 Legt die Waffen nieder! Ich will
 bringen
 Heil'ge Harmonie der Weltgemein-
 de.”

Um der Hoffnung heilige Standarte
 Sammeln friedlich sich die Kamera-
 den,
 Und es strömen — seht! — der hohen
 Warte
 Neue Jünger zu auf allen Pfaden.

— Tausende von Jahren alte Mau-
 ern
 Trennten Volk von Volk als starre
 Schranken;
 Doch die Mauern werden nimmer
 dauern
 Heil'ge Liebe bringet sie zum Wan-
 ken.

...

Ludwig Lazarus Za-
menhof,

La espero

En la mondon venis nova
 sento,
 tra la mondo iras forta
 voko;
 Per flugiloj de facila ven-
 to
 nun de loko flugu ĝi al lo-
 ko.

Ne al glavo sangon soi-
 fanta
 ĝi la homan tiras famili-
 on;
 Al la mond' eterne mili-
 tanta
 ĝi promesas sanktan har-
 monion.

Sub la sankta signo de l'
 espero
 kolektiĝas pacaj bata-
 lantoj,
 Kaj rapide kreskas la
 afero
 per laboro de la esperan-
 toj.

Forte staras muroj de
 miljaroj
 inter la popoloj dividi-
 taj;
 Sed dissaltos la obstinaj
 baroj,
 per la sankta amo disba-
 titaj.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Надежда

tradukita de Семен Вайнблат

Над землею новым чувством
 веет,
 И призыв разносится по свету.
 Он на крыльях, словно легкий
 ветер,
 Облетает быстро всю планету.

Не мечом - оплотом
 разрушенья -
 Он сплотить мечтает все
 народы, -
 Людям, утомившимся в
 сраженьях,
 Обещает мир он и свободу.

Все, кто верит в счастье дней
 грядущих,
 Собрались под мирные
 знамена.
 Под звездой идеи всемогущей
 Стали мы сильнее и
 сплоченней.

Стены недоверья вековые
 Разобзили страны и народы,
 Но сметет препятствия любые
 Светлая любовь - сестра
 свободы.

...

<p>Auf der Menschheitssprache festem Grunde — Jedes Volk wird jedes Volk ver- stehn — Werden auf des ganzen Erdballs Runde Alle wie ein Volk zusammenstehn.</p>	<p>Sur neŭtrala lingva fun- damento, komprenante unu la ali- an, La popoloj faros en kon- sento unu grandan rondon fa- milian.</p>	<p>Овладевши языком общенья, Хорошо друг друга понимая, Будут жить народы, без сомненья, Как семья единая земная.</p>
---	--	---

<p>Uns're wackern Friedensstreiter werden Nimmer ruhen, nimmer rasten stil- le, Bis der Menschheit schöner Traum auf Erden Zu der Menschheit Heile sich erfülle.</p>	<p>Nia diligenta kolegaro en laboro paca ne la- ciĝos, Ĝis la bela sonĝo de l' homaro por eterna ben' efekti- viĝos.</p>	<p>Полные энергии и страсти Не устанем яростно трудиться, Чтоб мечта, которой нет прекрасней, Для людей смогла осуществиться.</p>
--	--	---

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Germanan de N. N. 10.*

Arg-377-743 (2007-04-29 14:03:59)

*Entnommen aus der Internetseite
[http://de.wikipedia.org/wiki/
La_Espero](http://de.wikipedia.org/wiki/La_Espero).*

*Verkinto de tiu ĉi Espe-
ranta poemo estas LUD-
WIG LAZARUS ZAMENHOF
(Ludoviko Lazaro Zamen-
hofo, *1859-12-15 – †1917-
04-14).*

Arg-377-742 (2006-12-28
23:25:19)

*Traduko de la Esperanta poemo "La
espero" de LUDWIG LAZARUS ZA-
MENHOF (Ludoviko Lazaro Zamen-
hofo, *1859-12-15 – †1917-04-14)
en la Rusan de СЕМЕН ВАЙНБЛАТ
(*1936-03-30).*

Arg-377-893 (2009-11-04 21:50:48)

*Prenita el la retejo [http:
//miresperanto.narod.ru/
tradukoj/zamenhof.htm](http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm). La
verkinto, s-ro Vajnblat, donis al
mi en retletero de l' 24.04.2008
la permeson publikigi siajn espe-
rantigojn de poemoj en mia retejo
"www.poezio.net".*